

MERCEDES, LOPEZ-BARALT. *Guamán Poma, autor y artista*, Lima (PUCP-Fondo Editorial), 1994, 213 pp.

El *Primer nueva corónica y buen gobierno* ha venido siendo objeto de una serie de estudios elaborados desde diversas perspectivas que enriquecen la visión de este fundamental testimonio. De esta manera, desde los trabajos heurísticos de Richard Pietchsman, Paul Rivet, Raúl Porras Barrenechea hasta los últimos de Jean Husson, Franklin Pease, Juan Ossio, etc, los criterios evaluativos han ido multiplicándose y refinándose gracias a las interrogantes que estos estudiosos han planteado al texto del cronista. La perspectiva literaria se ha diseñado con el aporte de algunos autores entre los cuales destacan Rolena Adorno y Mercedes López Baralt quien, en este volumen, reúne cinco estudios que, desde el punto de vista literario e iconográfico, exploran la obra del cronista andino<sup>1</sup>.

El primer estudio, “Reinventando jerarquías: la ficcionalización del autor en el frontispicio de la nueva corónica”, introduce el criterio de ficcionalización para estudiar la página inicial de la *Nueva Corónica*. La aplicación de dicho criterio desemboca en el proceso de construcción, por parte del autor, tanto del lector como de su propia imagen.

Con esta óptica, López-Baralt ensaya una interpretación de la página titular de la *Nueva Corónica* bajo el aval del tema que traspasa la página inicial e inclusive la totalidad de la crónica con una clara intención política: la jerarquía y el poder.

Así, en lo que concierne al texto que articula palabra e imagen, la autora, haciendo uso de las observaciones de Ronald Barthes sobre la ambigüedad de

---

1. Permítaseme acotar, ya que menciono la tradición de estudiosos del texto, que el minucioso estudio de Raúl Porras Barrenechea calificado por la autora como “descaminada lectura” (p. 11) no es tal. Como lo han visto Adorno (1989:31) y Pease (1986: XXI), por ejemplo, la lectura de Porras está hecha con un riguroso criterio histórico, por el cual se propuso rastrear, a partir de las crónicas de autores españoles, los hechos congruentes con la verdad histórica. Es con esta óptica que Porras emprendió la lectura de la obra del cronista, como si se tratase de una crónica clásica, y la evaluó minuciosamente con los autores coetáneos, aquilatando sus errores y aciertos frente a la verdad histórica. No obstante, el trabajo de Porras abrió el camino para la mejor comprensión de la *Corónica* como un producto sintético, escindido entre la visión a histórica de la tradición oral andina y la visión histórica occidental incorporada por los españoles.

la imagen y su monosemización necesaria por medio de la escritura, llama la atención sobre el título, *Primer nueva corónica y buen gobierno*, cuyos adjetivos “primer” y “nueva” esconden una intención política que va en contra de la historia oficial. Asimismo, el formato del texto respetuoso de las convenciones bibliográficas de la época delata la intención de su publicación, proceso que deviene en la creación de un amplio público ante el cual es necesario autorizarse; de ahí, entre otras consecuencias, los tratamientos que se otorga: don, señor y príncipe. La complejidad del texto supone el tener cuenta que ha sido elaborado con criterios tanto occidentales como andinos. Reiteremos que el nombre del autor está autorizado por la referencia a su estirpe hispánica: Ayala y por la referencia nativa: Guamán Poma. Igualmente, el texto gráfico está hecho utilizando el patrón de la pintura medieval pero con una concepción espacial andina basada en la oposición *hanan - hurin*<sup>2</sup>.

El segundo, “Guamán Poma: primer autor del ciclo de *inkarrí*”, rastrea, desde una perspectiva etno-histórica, las condiciones que han hecho posible el ciclo de *Inkarrí*.

Como se sabe, el ciclo de *Inkarrí* cuenta la muerte de Atahualpa en manos de los españoles con la pena de la decapitación; su cabeza enterrada luego del holocausto se va reconstituyendo bajo la tierra para que cuando se recomponga emprenda su retorno. Este ciclo, inscrito dentro de una corriente de pensamiento mesiánico, conoce una de sus expresiones más acabadas en la famosa elegía publicada por José María Arguedas con el título de *Apu Inka Atawalpaman* posiblemente del siglo XVIII. Se trata, pues, de rastrear los elementos que han ido configurando este producto final. El trabajo de la autora encuentra en la crónica de Guamán Poma el primer rastro de lo que sería el mencionado ciclo: la mención de los desastres naturales causados por la muerte de Inka, el cambio de la muerte histórica de Atahualpa acaecida,

- 
2. No obstante, cabe anotar que, aunque existe una nutrida bibliografía sobre la delimitación espacial del mundo andino a partir de la mencionada oposición, las palabras *hanan* y *hurin* no significan, como se afirma en el texto (p.24), en ningún dialecto quechua, derecha e izquierda. Bástenos citar el testimonio de los primeros lexicógrafos. Bajo la entrada correspondiente a derecha, Santo Tomás y González Holguín recogen la expresión *pañá maqui*; bajo la entrada correspondiente a izquierda, con distinta ortografía, *llucque maqui*. Ahora bien, sabiendo que en quechua *maqui* significa ‘mano’, entonces tenemos que *pañá* y *llucque* significan ‘derecha’ e ‘izquierda’, respectivamente.

según el testimonio de los cronistas<sup>3</sup>, a través de la pena del garrote por la de la decapitación, muerte que ofrece una mayor explotación simbólica y la identificación en una persona de las figuras de Atahualpa y del primer Tupac Amaru mediante la conexión de dos dibujos simétricos que el cronista por vez primera delineó.

El tercero, “La metáfora como traslato: del código verbal al visual en el texto ilustrado del autor andino”, es un intento por aplicar tres de las premisas que anteriormente había utilizado Boucher (1977) en su estudio sobre los viajes de De Bry Ellas, son a partir de la traslación de códigos, la reducción de atributos sensoriales como el color, de manera que empobrece la descripción etnográfica, la pérdida de la negación como recurso retórico y la transformación de la comparación en metáfora. Nuevamente, sobre la base de conectar dos dibujos simétricos, el de la página 302 y el de la 694 en la numeración del cronista, interpreta López Baralt que la metáfora última del cronista es que el cambio del incario al virreinato es solamente un cambio de cárcel para el hombre andino.

El cuarto, “La estridencia silente: oralidad, escritura e iconografía”, se propone estudiar la oralidad mediada por la escritura en el caso de la *Nueva crónica*, entendiendo por oralidad una modalidad discursiva pasible de ser caracterizada en sus rasgos constitutivos de manera que así concentra su estudio en ciertos fragmentos de la crónica que por su estructura discursiva, abundante en vocativos e imperativos, parecen estar pensados para la lectura oral, simulando en una actitud específica, el grito, cuyo equivalente en el texto gráfico es la estridencia que se expresa por medio de la señalización sexual que, en ciertos dibujos por ejemplo, opone desnudos estilizados, como los referentes a las figuras religiosas, frente a desnudos naturalistas como los concernientes a las personas vinculadas a la idolatría o a la incultura, entre otras connotaciones.

El último estudio, “Sobre frutas y aves: Los bodegones coloniales de Guamán Poma”, combina las tradiciones europeas y americanas en lo concerniente a la fruta y las asociaciones sexuales que ha provocado para desde allí mostrar los múltiples significados de algunos dibujos.

---

3. Valga la pena nombrar la *Relación* de Xerez, la *Suma y Narración de los Incas* de Juan de Betanzos, la *Crónica del Perú* de Pedro Cieza de León, la *Relación del descubrimiento y conquista* de Pedro Pizarro, la *Segunda parte de los Comentarios Reales*, etc.

Finalmente, López Baralt concluye sugiriendo que Guaman Poma tuvo un entrenamiento en talleres de la escuela cuzqueña, lo cual explicaría sus cuidadosos dibujos.

José Alejandro Cárdenas Bunsen  
*Pontificia Universidad Católica del Perú*

### REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Adorno, Rolena

1989 *Cronista y Príncipe. La obra de Don Felipe Guamán Poma de Ayala*, Lima, PUCP.

Boucher, Bernadette

1977 *La sauvage aux seins pendants*. Paris, Collection Savoir.

Pease, Franklin

1986 Prólogo a Porras (1986).

Porras Barrenechea, Raúl

1986 *Los cronistas del Perú y otros ensayos*, edición, prólogo y notas de Franklin Pease, Lima, Biblioteca peruana.